

REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
I EUROPSKIH INTEGRACIJA

Klasa: 050-02/10-01/08
Urbroj: 521-K-10-02

Zagreb, 29. prosinca 2010.

HRVATSKA UDRUGA ZA ZAŠTITU POTROŠAČA
gospodin
Tomislav Lončar
tajnik

Predmet: Tomislav Lončar, Zagreb
- odgovor, dostavlja se


Poštovani gospodine Lončar,

Zahvaljujem na Vašem interesu vezanom na prijevode pravne stečevine Europske unije na hrvatski jezik. Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija nadležno je za poslove prevođenja, redakture i lekture, primarnog i sekundarnog zakonodavstva EU-a na hrvatski jezik, odnosno za stvaranje tzv. vjerodostojne hrvatske inačice pravne stečevine Europske unije. U proces je uključena i jezična, stručna i pravna redaktura prevedenog teksta kako bi se osigurala pravna sigurnost i ujednačila nacionalna pravna i stručna terminologije s europskom terminologijom.

Međutim, svi prijevodi prave stečevine na hrvatski jezik trebaju biti verificirani od strane Europske unije. Sve dok hrvatski pravnici lingvisti zaposleni od strane institucija Europske unije ne odobre prevedene i redigirane dokumente oni se smatraju tek radnom inačicom. Službeni tekstovi vjerodostojne hrvatske inačice pravne stečevine objavit će se u posebnom izdanju Službenog lista Europske unije na dan pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji i bit će široko dostupni u tiskanom obliku i na elektroničkim bazama podataka.

Do tada Vas molimo da se, kao što to čine brojni građani i institucije, za prijevode propisa EU obratite Samostalnoj službi za prevođenje iz područja europskih integracija Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija i njihova će vam radna inačica, ako je izrađena, biti proslijeđena.

S poštovanjem,


Gordan Jandroković
Ministar



**HRVATSKA UDRUGA ZA
ZAŠTITU POTROŠAČA**

www.huzp.hr

huzp@zg.t-com.hr

Ozaljska 93/II , 10000 ZAGREB
telefon/telefaks: 01- 46 333 66

Zagreb, 4.prosinca 2010.

Naš broj : 749/10

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Predsjednica gospođa Jadranka KOSOR,dipl.iur.

Trg Svetog Marka 2

10000 ZAGREB

predsjednica@vlada.hr

Direktive Europske unije na hrvatskom jeziku

Poštovana gospođo Predsjednice Vlade,

već nekoliko puta volonteri naše udruge su bili pozivani da daju svoje primjedbe i prijedloge na pravne akte koji su u proceduri donošenja.

Ministarstva koja nas pozivaju da damo svoje prijedloge i primjedbe stalno se pozivaju na direktive Europske unije, a mi ne možemo nikako doći do službenog prijevoda tih direktiva na hrvatskom jeziku jer smo mi ipak u Republici Hrvatskoj gdje je službeni jezik hrvatski, a ne engleski.

Vjerujemo da svako ministarstvo ima preveden tekst direktiva, a nije nam jasno zašto to ne mogu vidjeti građani Republike Hrvatske.

U prilogu Vam dostavljam odgovor ravnatelja Ministarstva mora, prometa i infrastrukture kao i odgovor Hrvatske energetske regulatorne agencije koja na svojim stranicama ima barem direktive na engleskom jeziku.

Da li Vi možda znate zašto se direktive „sakrivaju“ od građana jer su u njima sadržane dobra i kvalitetna rješenja koja i mi moramo ugraditi u naše zakonodavstvo?

Mišljenja smo da bi to pridonijelo boljem shvaćanju Europske unije. Kada bi naši građani vidjeli da Europa ima dobra rješenja vjerojatno bi bilo i manje otpora prema Europskoj uniji.

Sada Ministarstvo gospodarstva rada i poduzetništva priprema izmjene Općih uvjeta za opskrbu električnom energijom (NN 14/2006), ali samo u dijelu koji se odnosi na ulaganja u infrastrukturu, mada bi se vjerojatno i prema direktivama Europske unije imalo što i promijeniti po pitanju potrošača fizičkih osoba.

Također se pripremaju i izmjene Zakona o elektroničkim komunikacijama. U pripremljenoj fazi uopće nisu uključeni predstavnici udruge za zaštitu potrošača.

Predlažemo da svako ministarstvo prijevode direktiva Europske unije iz svog djelokruga stavi na svoje web stranice da budu dostupne svim građanima Republike Hrvatske, kako bi se građani uvjerali u korisnost direktiva i kako bi im bilo omogućeno da se što bolje uključe u izmjene i dopune našeg zakonodavstva u skladu s europskim zakonima.

S poštovanjem

tajnik HUZP-a

Tomislav Lončar

File:vladavoda101204direktive

Članice Saveza udruga za zaštitu potrošača Hrvatske:

Hrvatska udruga za zaštitu potrošača HUZP – Zagreb, Hrvatska udruga za zaštitu potrošača HUZP – Slavonski Brod, «Dalmatinski potrošač» Split, «Dubrovački potrošač» Dubrovnik, «Šibenski potrošač» Šibenik, Udruga za zaštitu potrošača Grada Samobora, Udruga za zaštitu potrošača komunalne djelatnosti – Solin i «Zadarski potrošač» Zadar, Potrošački centar Rijeka